

VIDEOCONFERENCE AND REMOTE INTERPRETING
IN CRIMINAL PROCEEDINGS

VIDEOCONFERENCE AND REMOTE INTERPRETING
IN CRIMINAL PROCEEDINGS

Sabine Braun and Judith L. Taylor

Editors



Cambridge – Antwerp – Portland

Intersentia Publishing Ltd
Trinity House | Cambridge Business Park | Cowley Road
Cambridge | CB4 0WZ | United Kingdom
Tel.: +44 1223 393 755 | Email: mail@intersentia.co.uk

Videoconference and Remote Interpreting in Criminal Proceedings
Sabine Braun and Judith L. Taylor, editors

AVIDICUS

Assessment of Videoconference Interpreting in Criminal Proceedings
<http://www.videoconference-interpreting.net>

EU Criminal Justice Programme
Project JLS/2008/JPEN/037, 2008-2011

Contact:
Dr Sabine Braun
Centre for Translation Studies
University of Surrey
Guildford
GU2 7XH
United Kingdom
s.braun@surrey.ac.uk

**With financial support from the Criminal Justice Programme
European Commission – Directorate-General Justice**
THE VIEWS EXPRESSED IN THIS BOOK ARE THE SOLE
RESPONSIBILITY OF THE AUTHORS AND DO NOT NECESSARILY
REFLECT THE VIEWS OF THE EUROPEAN COMMISSION



© 2012 Intersentia
Cambridge – Antwerp – Portland
www.intersentia.com | www.intersentia.co.uk

Cover image © arturbo

ISBN 978-1-78068-097-2
D/2012/7849/85
NUR 820

British Library Cataloguing in Publication Data. A catalogue record for this book is available from the British Library.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means, without written permission from the publisher.

CONTENTS

<i>Sabine Braun and Judith L. Taylor</i> Introduction.....	1
Section 1: Framework and context	
<i>Caroline Morgan</i> The new European Directive on the rights to interpretation and translation in criminal proceedings	5
<i>Evert-Jan van der Vlis</i> Videoconferencing in criminal proceedings	13
Section 2: Video-mediated interpreting in criminal proceedings: from practice to research	
<i>Sabine Braun and Judith L. Taylor</i> Video-mediated interpreting: an overview of current practice and research.....	33
<i>Sabine Braun and Judith L. Taylor</i> Video-mediated interpreting in criminal proceedings: two European surveys	69
<i>Sabine Braun and Judith L. Taylor</i> AVIDICUS comparative studies – part I: Traditional interpreting and remote interpreting in police interviews.....	99
<i>Katalin Balogh and Erik Hertog</i> AVIDICUS comparative studies – part II: Traditional, videoconference and remote interpreting in police interviews.....	119
<i>Joanna Miler-Cassino and Zofia Rybińska</i> AVIDICUS comparative studies – part III: Traditional interpreting and videoconference interpreting in prosecution interviews.....	137

Dirk Rombouts

The police interview using videoconferencing with a legal interpreter:
a critical view from the perspective of interview techniques 159

Jemina Napier

Here or there? An assessment of video remote signed language
interpreter-mediated interaction in court..... 167

Section 3: Technology

Ronald van den Hoogen and Peter van Rotterdam

True-to-life requirements for using videoconferencing
in legal proceedings 215

José Esteban Causo

Conference interpreting with information and communication
technologies. Experiences from the European Commission
DG Interpretation 227

Section 4: Training

*Sabine Braun, Judith L. Taylor, Joanna Miler-Cassino, Zofia
Rybińska, Katalin Balogh, Erik Hertog, Yolanda vanden Bosch
and Dirk Rombouts*

Training in video-mediated interpreting in criminal proceedings:
modules for interpreting students, legal interpreters and
legal practitioners 233

Section 5: Conclusions and implications

Ann Corsellis

AVIDICUS: Conclusions and implications 289

Sabine Braun

Recommendations for the use of video-mediated interpreting
in criminal proceedings 301